

Bellini · Norma · 1840


VE RI
TAS

NORMA

TRAGEDIA LIRICA EN DOS ACTOS

DE

FELIX ROMANI.

HABANA.

IMPRENTA DEL GOBIERNO Y CAPITANÍA GENERAL POR S. M.

1841.

NORMA

TRAGEDIA LIRICA

EN

DOS ACTOS.

Poesia de Félix Romani,

Musica del celebrado maestro Vicente Bellini.



HABANA

IMPRENTA DEL GOBIERNO POR S. M.
1840.

PERSONAGES Y ACTORES.

POLION, procónsul de Roma en las Galias.....	Sr. Juan Bautista Bajetti.
OROVESO, gefe de los Druidas, padre de	Sr. Alejandro Cecconi
NORMA, Druidesa........	Sra. Isabella Ober.
ADALGISA, jóven sacerdotisa del templode Irminsul......................	Sra. Eufrasia Borghese.
CLEOTILDE, confidenta de Norma...............	Sra. Bulgarelli,
FLAVIO, amigo de Polion........................	Sr Federico Badiali.
DOS NIÑOS, hijos de Norma y de Polion......	Sres. N. N.

Coros y comparsas de Druidas, Bardos, Eubagos, Sacerdotisas, guerreros y soldados Galos.

La escena es en las Galias, en la selva sagrada, y en el templo de Irminsur.

Director de la música:—Sr. maestro Lauro Rossi
Director de escena:—Sr. Federico Badiali.
Idem de orquesta:—Sr. Michele Rappetti.
Idem de coros:—Sr. Estévan Voizel.
Capo maquinista:—Sr. Juan Alersi.
Capo sarta y directora de la sastrería:—Sra. Ester Meucci.
Atreista:—Sr, Antonio Meucci.
Peluquero:—Vicenzo Fappoli.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Foresta de' Druidi. In mezzo la quercia d' Irminsul al pié della quale vedesi la pietra druidica che serve d' altare. Colli in distanza sparsi di selve. E notte. Lontani fuochi trapelano dai boschi.

Al suono di marcia difilano le schiere de' Galli. Indi il seguito de' Druidi. Per ultimo OROVESO *coi maggiori Sacerdoti.*

Orov. Ite sul colle, o Druidi,
Ite a spiar ne' cieli
Quando il suo disco agenteo
La nuova luna sveli,
Ed il primier sorriso
Del virginal suo viso,
Tre volte annunzi il mistico
Bronzo sacerdotal.
Druid. Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?
Orov. Si: Norma.
Druid. Dell' aura tua fatidica,
Terribil Dio, l' informa.
Sensi, o Irminsul, le inspira
D' odio ai Romani e d' ira:
Sensi che questa infragano
Pace per noi mortal.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Bosque de los Druidas, en medio del cual se eleva la encina de Irminsul, y al pie de ella la roca Druidica que sirve de altar. A lo lejos varias alturas pobladas de selvas. Es de noche y se descubren varios fuegos entre la espesura.

Al son de una marcha desfilan las columnas de los Galos: siguen tras de ellos los Druidas, y por fin OROVESO *con los pricipales sacerdotes.*

Orov. Subid á los collados, ó Druidas, y observad cuando la luna asome su plateado disco. El rústico bronce anunciará por tres veces la primera sonrisa de su rostro virginal.

Druid. Vendrá Norma á coger el sagrado muerdago?

Orov. Sí: Norma vendrá.

Druid. Deidad terrible, grande Irminsul! rodéala con tu fatídico ambiente: inspírale sentimientos de odio y de ira contra los romanos: sentimientos que rompan de una vez esta paz insoportable.

Orov. Sì. Parlerá terribile
Da queste quercie antiche:

Sgombre farà le Galie
Dell' aquile nemiche:
E del suo scudo il suono
Pari al fragor del tuono
Nella città de' Cesari
Tremendo echeggerà.

Tutti. Luna! t' affretta a sorgere!
Norma all' altar verrà.

Si allontanano tutti e si perdono nella foresta. Di quando in quando s' odono ancora le lora voci in lontananza. Escono quindi da un lato Flavio e Pollione guardinghi e ravvolti nelle loro toghe.

SCENA II.

POLLIONE *e* FLAVIO.

Polion. Svanir le voci. Dell' orrenda selva
Libero è il varco.
Flavio. In quella selva è morte.
Norma tel disse.
Polion. Profferisti un nome
Che il cor m' agghiaccia.
Flavio. Oh! Che di tu? L' amante
La madre de tuoi figli!....
Polion. A me non puoi
Far tu rampogna, ch' io mertar non senta.
Ma nel mio core è spenta
La prima fiamma, e un Dio la spense, un Dio
Nemico al mio riposo: ai pie' mi veggo
L' abisso aperto, e in lui m' avvento io stesso,

Orov. Sí: Irminsul hablará con terrible acento desde estas añosas encinas, y librará la Galia de las águilas enemigas. El ruido de su escudo semejante al estallido del trueno, resonará tembloroso dentro de la ciudad misma de los Césares.

Todos. Luna! apresúrate á salir. Norma vendrá al altar.

Aléjanse todos y se esparcen por el bosque, dejando oir de lejos sus voces por intérvalos. Por un lado salen Flavio y Polion recelosos y embozados en sus mantos.

ESCENA II.

POLION *y* FLAVIO.

Polion. Disipàronse las voces: despejóse la entrada del horrible bosque.

Flavio. En este bosque mora la muerte. Norma te lo dijo.

Polion. Proferiste un nombre que me hiela el corazon.

Flavio. Qué me dices! Tu amante? La madre de tus hijos!

Polion. No puedes hacerme reconvencion que yo mismo no me haya hecho de antemano; pero apagóse en mi corazon la primera llama. Un Dios la estinguió, un Dios enemigo de mi tranquilidad. Yo veo el abismo abierto á mis plantas, y yo mismo me precipito á él.

Flavio. Altra ameresti tu?
Polion. Para sommesso.
Un altra....sì....Adalgisa....
Tu la vedrai....fior d' innocenza e riso
Di candore, di amore. Qui nel tempio
Di questo Iddio di sangue, ella vi appare
Come raggio di stella in ciel turbato.
Flavio. Misero amico! E amato
Sei tu del pari?
Pollion. Io n' ho fidanza.
Flavio. E l' ira.
Non temi tu di Norma?
Pollion. Attroce, orrenda
Me la presenta il mio rimorso estremo.
Un sogno....
Flavio. Ah! narra.....
Pollion. In rammentarlo io tremo
Mecco all' altar di Venere
Era Adalgisa in Roma,
Cinta di bende candide,
Sparsa di fior la chioma.
Udia d' Imene i cantici,
Vedea fumar gli incensi:
Eran rapiti i sensi
Di voluttade e amor.
Quando fra noi terribile
Viene a locarsi un' ombra:
L' ampio mantel druidico
Come un vapor l' ingombra:
Cade sull' arà il folgore,
D' un vel si copre il giorno,
Mutto si spande intorno
Un sepulcrale orror.
Più l' adorata vergine
Io non mi trovo accanto:

Flavio. Amarias à otra tal vez?

Polion. Habla quedo....A otra, sí: à Adalgisa.... tú la verás....flor de inocencia, de amabilidad, de candor, de cariño.... Aquí en el templo de esta deidad sangrienta brilla como rayo de una estrella en medio del tormentoso cielo.

Flavio. Infeliz amigo! Y te corresponde ella?

Polion. Asi lo confio.

Flavio. Pero no temes la venganza de Norma?

Polion. Mi remordimiento me la ofrece atroz, horrorosa....un sueño....

Flavio. Ah! refiéremelo.

Polion. Tiemblo al recordarlo. Ví á Adalgisa en Roma conmigo junto al altar de Venus, ceñida de cándidas tocas, y coronada de flores. Oia los cánticos de himeneo, veia el incienso en vagorosa nube, y los sentidos se hallaban arrebatados de entusiasmo y de amor....Cuando se interpone una sombra furibunda: iba envuelta en el manto druídido como en una niebla: cae un rayo en medio del ara: el sol se cubre de un velo; y el espanto de los sepulcros se esparce alrededor....Ya no encuentro á mi lado á mi adorada prenda;

N' odo da lunge un gemito
Misto de' figli al pianto....
Ed una voce orribile
Eccheggia in fondo al tempio
Norma così fa scempio
Di amante traditor.
Squilla il bronzo del tempio,
Flavio. Odi? I suoi riti a compiere
Norma dal tempio move.
Voci lontane. Sorta è la Luna, o Druidi.
Ite, profani, altrove.
Flavio. Vieni, fuggiam; sorprendere....
Scoprire alcun ti può.
Pollion. Traman congiure i barbari,
Ma io li preverrò!
Me protegge, me diffende
Un poter maggior di loro:
E il pensier di lei che adoro
E l' amor che m' infiammò.
Di quel Dio che a me contende
Quella vergine celeste
Arderò le rie foreste,
L' empio altare abbatterò.

SCENA III.

Druidi dal fondo, Druidesse, Guerrieri, Bardi, Sacrificatori. In mezzo a tutti OROVESO.

Coro generale.

Norma viene, le cinge la chioma
La verbena ai misteri sacrata;
In sua man come Luna falcata
L' aurea falce diffonde splendor.

pero oigo de léjos un suspiro mezclado con cierto llanto infantil....y en el fondo del templo suena una voz diciendo: asi castiga Norma á un amante alevoso.

Suena el bronce del Templo.

Flavio. Oyes? Norma sale del Templo á celebrar las ceremonias de su ministerio.

Voces de léjos. Salió la luna, ó druidas...Profanos! retiraos.

Flavio. Ven: huyamos; que alguien puede conocerte.

Polion. Alguna conjuracion están urdiendo estos bárbaros; pero yo les cortaré el vuelo. Vela en mi defensa un númen mas poderoso que ellos: la idea de la que adoro: el amor que me abrasa. Yo incendiaré las misteriosas selvas, y derribaré el altar de aquella deidad que me disputa la posesion de esta vírgen celestial.

ESCENA III.

Druidas de ámbos sexos desde el fondo; guerreros, Bardos, Sacrificadores; y en medio de ellos Oroveso.

Coro general. Ya llega Norma: cíñele la frente la misteriosa verbena, y en su mano la dorada hoz resplandece como la media luna.

Ella viene, e la stella di Roma
Sbigottita si copre d' un velo;
Irminsul corre i campi del cielo
Qual cometa foriera d' orror.

SCENA IV.

NORMA *in mezzo alle sue compagne. Ha sciolti i cappelli, la fronte circondata d' una corona di verbena ed armatá la mano d' una falce d' oro. Si colloca sulla pietra druidica volge gli occhi; tutti fanno silenzio.*

Norma. Sediziose voci,
Voci di guerra avvi chi alzar s' attenta
Presso all' ara del Dio? V' ha chi presuma
Dettar responsi all' veggente Norma,
E di Roma affrentar il fato arcano?
Ei non dipende da potere umano.
Orov. E fino a quando oppresi
Ne vorray ti? Gontaminate assai
Non fur le patrie selve e i templi aviti
Dall, aquile latine? Omai di Brenno
Oziosa non puó starsi la spada.
Tutti. Si brandisca una volta!
Norma. E infranta cada.
Infranta, si, se alcun di voy snudarla
Anzi tempo pretende. Ancor non sono
Della nostra vendetta i di maturi.
Delle sicambri scuri
Sono i pili romani ancor piú forti.
Tutti. E che t' annunzia il Dio? Parla Quai sorti?
Norma. Io nei volumi arcani
Leggo del cielo: in pagine di morte
Della Superba Roma é scritto il nome.

Ella llega; y asustado el astro de Roma se cubre con un velo, miéntras Irminsul recorre el firmamento como un cometa precursor de desgracias.

ESCENA IV.

Norma *rodeada de sus compañeras, suelto el cabello; ceñida la frente con una corona de verbena, y armada la mano con una hoz de oro. Se coloca sobre la roca druídica, tiende la vista enderedor; y todos guardan silencio.*

Norma. Hay quién junto al altar de la divinidad se atreve á levantar el grito de guerra? Hay quién presume dictar el oráculo de la inspirada Norma, y precipitar el misterioso destino de Roma? Pues no depende del poder humano.

Orov. Y hasta cuándo quieres que dure nuestra opresion? Aun no sé han contaminado bastante los bosques patrios, y los templos de nuestros abuelos con las aguílas latinas? Ya no puede quedar ociosa la espada de Breno.

Todos. Esgrimámosla de una vez.

Norma. Y caiga á pedazos. A pedazos, si; en caso de que alguno de vosotros quiera desenvainarla ántes de tiempo. Todavia no ha llegado el momento oportuno de nuestra venganza. Las lanzas romanas son mas fuertes aun que las segures de los sicambros.

Todos. Pero qué es lo que te inspira la deidad? Habla. Qué suerte nos espera?

Norma. Yo leo el libro recóndito del destino: el nombre de Roma se halla escrito en pá-

Ella un giorno morrá, ma non per voi.
Morrá pei vizi suoi. . . .
Qual consunta morrá...L' ora aspettate,
L' ora fatal che compia il gran decreto.
Paci v'intimo..e il sacro vischio io mieto.

Falcia il vischio. Le sue compagne lo raccolgono in canestri di vimini. Norma s' avanza e stende le braccia al cielo. La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si postrano. Preghiera.

Norma e le sue comp.
Casta Diva che inargenti
Queste sacre antiche piante,
A noi volgi il bel sembiante
Senza nube e senza vel.
Tempra tu de' cori ardenti,
Tempra ancor lor celo audace;
Spargi in terra quella pace
Che regnar tu fai nel ciel.
Tutti. A noi volgi il bel sembiante
Senza nube e senza vel
Norma. Fine al rito, é il sacro bosco
Sia disgombro dai profani
Quando il nume irato e fosco
Chiegga il sangue de' Romani,
Dal druidico delubro
La mia voce tuonerá
Tutti. Tuoni, é alcun del popol empio
Non isfuga al giusto scempio;
E primier da noi percosso
Il Proconsole cadrá.
Norma. Sí, cadrá...punirlo io posso...
(Ma punirlo il cor non sà.)
(Ah, bello a me ritorna

ginas de muerte...y morirá algun dia...pero no por vuestra mano... morirá por sus vicios como consumida por ellos. Esperad la hora fatal en que tenga cumplimiento este decreto. Entretanto os intimo la paz; y voy á segar el sagrado muérdago.

Siega el muérdago, que sus compañeras recogen en canastillos de mimbres. Adelántase Norma, y levanta los brazos al cielo: la luna brilla en todo su esplendor: todos se hincan de rodillas, miéntras ellas cantan la siguiente plegaria.

Norma y compañeras. Casta diosa que plateas estas plantas sagradas y antiguas, vuelve á nosotras tu hermoso rostro sin que lo empañe una nubecilla. Templa el celo inconsiderado de unos corazones sobrado ardientes, y derrama en la tierra aquella paz que reina por tí en el firmamento.

. . . . . .

Todos. Vuelve á nosotros tu bello rostro sin que lo empañe la mas ligera nubecilla.

Norma. Concluyóse la ceremonia...profanos desocupad la selva. Cuando el númen airado reclame la sangre romana, mi voz os llamará desde el templo de los Druidas.

. . . . . .

Todos. Llámanos, y nadie de esa impía raza escape de nuestra justa venganza. Sea el Procónsul la primera víctima que caiga.

Norma. Caerá, si...yo puedo castigarle (pero mi corazon no es capaz de hácerlo....Ah

Del fido amor primiero,
E contro al mondo intero
Diffesa a te sarò.
Ah, bello a me ritorna
Del raggio tuo sereno,
E vita nel tuo seno,
E patria e cielo avrò.)

Coro. Sei lento, sì, sei lento,
O giorno di vendetta;
Ma irato il Dio t' affretta
Che il Tebro condannò.

Norma parte. Tutti la seguono in ordine.

SCENA V.

ADALGISA *sola.*

Sgombra è la sacra selva,
Compiuto il rito. Sospirar non vista
Alfin poss' io, qui, dove a me s' offerse
La prima volta quel fatal Romano,
Che mi rende rubella...al teupio al Dio..
Fosse l' ultima almen—Vano desio!
Irrisistibil forza
Qui mi stracina...e di quel caro aspetto
Il cor si pasce.... e di sua cara voce
L' aura che spira mi ripete il suono.
(*Corre á porstrarsi sulla pietra d' Irminsul.*)
Deh! proteggimi, oh Dio! Perduta io sono.

SCENA VI.

Detta POLLIONE *e* FLAVIO.

Pollion. Eccola.—Va.—Mi Lascia....
Ragion uon odo.

ídolo mio! vuelve á mis brazos embellecido con el primer amor que me profesabas, y yo seré tu defensa contra el mundo entero. Ah! vuelve embellecido con la serenidad de tu frente, y en tu seno tendré mi patria y mi paraiso).

Coro. Muy lentamente te acercas dia de venganza pero ya te apresura, el dios irritado que maldijo las corrientes del Tiber.

Vase Norma, y todos la siguen con el mayor órden.

ESCENA V.

ADALGISA *sola*.

Desierto ha quedado el sacro bosque: concluyóse la ceremonia. Por fin puedo suspirar á mis sólas aquí donde por la vez primera se ofreció á mi vista aquel fatal romano que causa mi dolor!... fuese siquiera la última vez!... pero vanos deseos!... Una fuerza irresistible me arrarrastra, y mi corazon se alimenta con la memoria de aquel objeto amado, miéntras el aire que respiro me trae el eco de su voz. (*Corre á postrarse junto á la roca de Irminsul.*) Ah! protegerme, Dios mio! Estoy perdida.

ESCENA VI.

Dicha, POLION *y* FLAVIO.

Polion. Mírala.... vete.... déjame... No escucho ya la razon.

Adalg. *Veggendolo sbigottita.* Oh! Pollion!
Pollion. Che veggo?
Piangevi tu?
Adalg. Pregava.—Ah! t' allontana—
Pregar mi lascia.
Pollion. Un Dio tu preghi atroce,
Crudele, avverso al tuo desire e al mio.
O mia diletta! Il Dio
Che invocar devi è amor.
Adalg. Amor! Deh! taci....
Ch'io più non oda! *S' allontana da lui.*
Pollion. E vuoi fuggirmi? E dove
Fuggir vuoi tu ch' io non ti segua?
Adalg. Parti....
Mi lascia....
Pollion No....giammai....
Lasciarti! E il nostro amore?
Adalg. Io l' obbliai.
Pollion Va, crudele. A un Dio spietato
Offri in dote il sangue mio:
Tutto...ahi! tutto sia versato,
Ma lasciarti non poss'io.
Più che mai cara mi sei,
Il tuo core a me si diè:
Ah, non sai quel che mi costi.
Perch' io mai rinunzi a te.
Adalg E tu pure, ah! tu non sai
Quanto costi a me dolente!
Dal suo trono che oltraggiai
Mi condanna un Dio possente.
Il pensiero al ciel s' ergea
Sempre puro come il ciel:
Or mi copre indegna e rea
Dell' infamia l' atro vel.
Polllion. Ciel più puro, e dei migliori
T' offro in Roma ov' io mi reco.

Adalg. *Asustada al verle.* Oh Polion!

Polion. Qué veo? Estabas llorando?

Adalg. Imploraba el auxilio de la divinidad. Ah! apártate... déjame invocarle.

Polion. Tu ruegas á una deidad atroz, cruel y contraria á tus deseos y á los mios. El Dios á quien debes invocar es el amor.

Adalg. Amor! calla, y no vuelvas á hablarme *Huye de él.*

Polion. Huyes de mí.,.y á dónde quieres huir? adonde no te siga yo?

Adalg. Vete.... déjame...

Polion. No: jamas....dejarte!... y nuestro amor

Adalg. Le olvido.

Polion. Aparta cruel... Ofrece mi sangre en sacrificio á una deidad desapiadada..Derrámala toda; pero no puedo dejarte. Te amo mas que nunca: tu me diste tu corazon. Ah! no sabes cuanto me debes para que pueda yo abandonarte.

Adalg. Y tú tampoco sabes cuantos dolores me cuesta: un dios poderoso me arroja de su altar que he profanado. Mis pensamientos se elevaban al cielo tan puros como el cielo mismo; y ahora el negro velo de la infamia cubre mi delito.

Polion. Voime á Roma, donde te ofrezco dioses mas humanos.

Adalg. Parti forse? *Colpita*.
Pollion Ai nuovi albori.
Adalg. Parti? Ed io?....
Pollion. Tu vieni meco.
D' ogni nume è Amor più santo;
A lui cedi.....cedi a me.
Adalg. Ah! non dirlo! *Più commossa*.
Pollion Il diró tanto
Che ascoltato io sia date.

A 2.

Vieni in Roma. Ah! vieni, oh cara,
Dove e amore, e gioja e vita.
Inebbriam nostr' alme a gara
Del contento a cui ne invita.
Voce in cor parlar non senti
Che promette eterno ben?
Ah! Da fede ai dolce accenti....
E mi stringi, amante, al sen.
Adalg. (Ciel! Così parlar l' ascolto....
Sempre, ovunque, al tempio istesso.....
Con quegli occhi con quel volto
Quí mi sta nel core impresso.
Ei trionfa del mio pianto,
Del mio duol vittoria ottien.
Ah! mi togli al dolce incanto
O l' error perdona almen.)
Pollion. Adalgisa!
Adalg. Mi risparmi.
Tua pietâ maggior cordoglio!
Pollion. Adalgisa e vuoi lasciarmi?
Adalg. Nol poss' io: seguirti voglio.
Pollion. Qui...domani...all, ora istessa.
Verrai tu?
Adalg. Ne fo promessa.
Pollion. Giura.

Adalg Sorprendida. Con que te vas!
Polion. El dia de mañana.
Adalg. Vaste?.., y yo?
Polion. Te vienes conmigo. Amor es el mas poderoso de los dioses...Cede á él, y á mí.

Adalg. Ah! no digas eso. *Mas conmovida.*
Polion. Lo dirè, hasta que me escuches.

A 2.

Vente conmigo á Roma, vente, bien mio, donde está el amor, está la alegria y la vida..Embriáguense á porfía nuestras almas en los placeres que nos esperan. No sientes en tu corazon una voz que te convida á durable felicidad? Ah! presta oidos á este acento, y estrecha en tu seno á tu amante..

Adalg. (Cielos! Él me habla así, y yo lo escucho! A todas horas, en todas partes, en el mismo templo tengo impresos en mì corazon sus ojos y su semblante. Él triunfa de mi llanto, y vence mi dolor. Ah! disipad mi dulce encanto, ó perdonad mi estravío.)

Polion. Adalgisa!
Adalg. Evítame por compasion mas crueles penas.
Polion. Adalgisa, quieres dejarme!
Adalg. No puedo... quiero seguirte.
Polion. Aquí.... mañana.:. á la misma hora.... vendrás...?
Adalg. Te lo prometo.
Polion. Júralo.

Adalg. Giuro.
Pollion. Oh mio contento!
Ti rammenta....
Adalg. Ah! mi rammento
A 2.
Alla patria mia spergiura,
Ma fedele a te sarò.
Pollion. L' amor tuo mi rassicura;
Tutto omai sfidar sapró

SCENA VII.

Habitazione di NORMA.

NORMA, E CLOTILDE.

Reccano per mano due picoli fanciulli.

Norm. Vanne e li cela entrambi. Oltre l' usata
Io temo d' abraciarli.
Clotil. E qual ti turba
Strano timor che i figli tuoi rigetti?
Norm. Non só. Diversi affetti [odio
Strazian quest' alma. Amo in un punto ed
I figli miei. Soffro in vederli, e soffro

S' io non li veggo. Non provato mai
Sento un diletto ed un dolore insieme
D' esser lor madre.
Clotil. E madre sei?
Norma. Nol fossi!
Clotil. Qual rio contrasto!
Norma. Immaginar non puossi!
O mia Clotilde, richiamato al Tebro
E Pollione.

Adalg. Lo juro.
Polion. Oh felicidad!... Acúerdate.

Adalg. Ah! me acuerdo.

A 2.

Seré infiel á mi patria; pero no á tu amor.

Polion. Tu amor me tranquiliza... Yo sabré vencerlo todo.

ESCENA VII.

Habitacion de NORMA.

NORMA, CLOTILDE.

Cada una de las dos conduce á un niño de la mano.

Norma. Anda, y ocúltalos. Yo tiemblo mas que nunca al abrazarlos.
Clotil. Qué estraño temor te agita, pues rehusas las caricias á tus hijos.
Norma. No lo sé... despedazan mi alma pasiones encontradas. En un instante mismo amo y aborrezco á mis hijos. Sufro al verlos, y sufro cuando no los veo: siento una alegría, siento al mismo tiempo un dolor al considerar que soy su madre.
Clotilde. Y tú te llamas madre!
Norma. Ojalá no lo fuese!
Clotilde. Terrible contraste!
Norma. No puedes imaginarlo. Mi querida Clotilde, Polion ha sido llamado al Tiber.

Clotil. E teco ei parte?

Norma. Ei tace

Il suo pensiero—S' ei fuggir tentasse...
E qui lasciarmi?—Se obbliar potesse
Questi suoi figli!....

Clotil. E il credi tu?

Norma. Non l oso.

E troppo tormentoso,
Troppo orrendo un tal dubbio. Alcun
Va....li cela.... [s'avanza.

Clotilde parte coi fanciulli, Norma li abbraccia.

SCENA VIII.

NORMA ADALGISA.

Norma. Adalgisa?

Adalg. Alma, costanza! *Da lontano.*

Norma. T'inoltra, o giovinetta.

T' inoltra. E perche tremi? Udii che grave
A me segreto palesar tu voglia.

Adalg. E ver.... Ma deh! ti spoglia
Di quell' austerità che ognora splende
Negli occhi tuoi. Dammi coraggio ond'io
Senza alcun velo ti palesi il core.

Norma. Mi abbraccia e parla. Che ti afflige?

Adalg. *Dopo un momento di esitazione.* Amore.
Non t'irritar. Lunga stagion pugnai

Per soffocarle ogni mia forza ei vinse...
Ogni rimorso....Ah tu non sai pur dianzi
Qual giuramento io fea! Fuggir dal tem
Tradir l' altare, a cui son io legata, [pio....
Abbandonar la patria...

Norma. Ah! Sventurata!

Clotilde. Y se va contigo?

Norma. Oculta su propósito.....Si querrà huir de mí y abandonarme!.....Si olvidará á á sus hijos!

Clotilde. Y lo creerás tú?

Norma. No me atrevo. Es demasiado cruel, demasiado terrible una duda semejante. Alguien se acerca... Vete... ocúltalos. *Abraza á los niños y Clotilde se los lleva.*

ESCENA VIII.

NORMA, ADALGISA.

Norma. Adalgisa!

Adalg. Animo corazon mio.

Norma. Pasa adelante, jóven. Por qué tiemblas? Me dijiste que debias confiarme un gran secreto.

Adalg. Es verdad... Pero despójate de aquella autoridad que resplandece siempre en tus ojos. Animame para que pueda descubrirte mi corazon sin rebozo.

Norma. Abrázame y habla. Qué te aflige?

Adalg. Amor. *Despues de dudar un momento.* No te irrites. Por largo tiempo estuve esforzándome en sofocarle, pero superó todos mis esfuerzos y mi remordimiento... Ah! tù no sabes qué juramento hice ahora mismo.... Abandonar mi patria.... y sacrificarlo todo.....

Norma. Desventurada! Apénas luce el bello

Del tuo primier mattino
Già turbato è il sereno! E come e cuando
Nacque tal fiama in te?
Adalg. Da un solo sguardo,
Da un sol sospiro, nella nostra selva,
Al pié dell' ara ov' io pregava il Dio.
Tremai.... Sul labbro mio
Si arrestò la preghiera...e tutta assorta
In quel leggiadro aspetto un astro nuovo
Mirar credetti, un astro nuovo in lui.
Noama (Oh! rimembranza! Io fui.
Così rapita al sol mirarlo in volto!)
Adalg. Ma non m' ascolti tu?
Norma Segui: t' ascolto.
Adalg Furtiva nella selva
Io l' aspetai sovente,
Ed ogni dì più fervida
Crebbe fiamma ardente.
Norma (Io stessa, anch' io
Arsi così L' incanto suo fu il mio.)
Adalg. Vieni, ei dicea, concedi
Ch' io mi ti prostri ai piedi,
Lascia che l' aura io spiri
De' dolci tuoi sospiri,
Del tuo bel crin e anella
Dammi poter baciar.
Norma. (Oh cari accenti!
Così il profferia....
Così trovava del mio cor la via.)
Adalg Dolci quall' arpa armonica
M' eran le sue parole:
Negli occhi suoi sorridere
Vedea più bello un sole.
Io fui perduta e il sono;
D' uopo ho del tuo perdono.

dia de tu juventud y se cubre ya de nubes! Cómo? Cuando se inflamó en tí esta pasion?

Adalg. Una sola mirada, un solo suspiro en nuestro bosque, al pie del ara donde estaba orando, me estremeció... Mi oracion quedó helada en mis labios, y absorta enteramente en aquel amable semblante creí que veia un nuevo sol.

Norma. (Oh! recuerdo! Asi quedé yo prendada con solo mirarle el rostro!)

Adalg. Pero no me escuchas?

Norma. Te escucho: prosigue.

Adalg. Amenudo le esperé en la selva sin que nadie me observase; y cada dia creció mi llama con mas violencia.

Norma. (Yo tambien me inflamé del mismo modo. Las dos hemos sido víctimas de un mismo encanto.)

Adalg. Ven, me decia él: permite que me arroje á tus pies: deja que respire el aire que exhalan tus suspiros, y no me prohibas el besar los rizos de tu cabello.

Norma. (Dulces palabras! Las mismas profería, y asi buscaba la senda de mi corazon.)

Adalg. Sus razones sonaban para mí tan suaves como arpa armoniosa: un lucero brillaba en cada uno de sus ojos... Perdíme al fin; y necesito de tu perdon. Ah! sos-

Deh? tu mi reggi e guida,
Me rassicuira e sgrida.....
Salvami da me stessa,
Salvami dal mio cor.

Norma. Ah! tergi il pianto?
Alma non trovi di pietade avara:
In si crudo dolor mi sei più cara.

A 2.

Ah sì, fa core, abbracciami:
Compiango le tue pene.
Deh' Splenda per te l' iride
Di fortunato Imene.
Al caro oggeto unita
Vivi felice ognor.

Adalg Oh come il cor rallegrano
Si lusinghieri accenti:
Per te, perte s' acquetano
I lunghi miei tormenti.
Tu rendi a me la vita
Possente Dio d' amor.

Norma Ma dì.... l' amato giovane
Quale fra noi si noma?

Adalg. Culla ei nen ebbe in Gallia....
Roma gli è patria

Norma Roma?
Ed è?... Prosegui.

SCENA IX.

Dette e POLLIONE.

Adalg Il mira.

Norma. Ei!... Pollion!...

Adalg. Qual ira!

Norma. Costui, costui dicesti?...
Ben io compresi?

tenme, aconséjame, repréndeme..... y sálvame de mi propio corazon.

Norma. Ah! enjuga tus lágrimas: no encuentras un alma insensible. Tu mismo dolor te hace mas amable á mis ojos.

A 2.

Ah! sí.....anímate y abrázame.... Me compadezco de tus penas. Ah! Resplandezca sobre tí el iris de un feliz himeneo, y unida á tu querido bien vive siempre venturosa.

Adalg. Ah! cómo consuelan al corazon tus lisongeros acentos! Por tí se tranquilizan mis acerbas penas. Tú me vuelves la vida, poderoso Amor.

Norma. Pero cuál es el galo que merece tu amor?

Adalg. Ah! aqui está mi delito... es romano.

Norma. Romano.... y es.... sigue.....

ESCENA IX.

Dichas y POLION.

Adalg. Mírale.

Norma. Él! Polion!

Adalg. Qué causa tu enojo?

Norma. Ese! Ese dijiste? Lo he comprendido bien!

Adalg. Ah! sì.
Pollion. Misera te! Che festi? *A Pollione.*
Adalg. Io!
Norma. Tremi tu? Per chi? *A Pollione.*
Alcuni momenti di silenzio. Pollione é confuso Adalgisa tremante. Norma fremente.
Norma. Oh, non tremare, o perfido;
No, non tremar per lei...
Essa non è colpevole
Il malfattor tu sei.
Trema per te, fellone,
Pei figli tuoi... per me...
Adalg Che ascolto? Ah! Pollione!
Taci! t' arretri! Ahime!
Si copre il volto colle mani. Norma l' afferra per un braccio e la costringe a mirar Pollione. Egli la segue.
Norma. Oh! di qual sei tu vittima
Crudo e funesto inganno!
Pria che costui conoscere
T' era il morir men danno.
Fonte d' eterne lagrime
L' empio a te pure aperse...
D' orribil vel coperse
L' aurora de' tuoi dì
Adalg. Oh! Qual traspare orribile
Dal tuo parlar mistero!
Trema il mio cor di chiedere,
Trema d' udire il vero.
Tutto comprendo, o misera,
Tutta la mia sventura...
Essa non ha misura
Se m' ingannó così!
Pollion. Norma, de' tuoi rinproveri
Segno non farmi adesso.

Adalg. Ah! sí....

Polion. Infeliz? que has hecho. *A Adalgisa.*

Adalg. Yo?

Norma. Tiemblas? *A Polion*. Y por quién?

Algunos instantes de silencio: Polion queda confuso: Adalgisa tiembla: Norma se enfurece.

Norma. Hombre pérfido! no tiembles por ella, que ninguna culpa tiene: tú eres el delincuente. Tiembla por tí, engañador, por tus hijos, por mí.

Adalg. Qué escucho! qué? Polion! Calla.... vuelve atrás! Ay de mí!

Cúbrese el rostro con las manos. Norma la coge de un brazo y la obliga á mirar á Polion, el cual la sigue.

Norma. Oh! De qué funesto engaño vas á ser víctima. Mejor te hubiera sido morir que conocerle. El malvado abrió en tí una fuente eterna de lágrimas, y cubrió con un velo horrible la aurora de tus dias.

Adalg. Oh! Qué horrible misterio se descubre en tus palabras! tiembla mi corazon al preguntar, al oir la verdad. Comprendo, desventurada de mí, todo el abismo de mi desgracia.... Abismo sin límites, sí me engañó hasta tal punto.

Polion. Norma, no me hagas el blanco de tus reconvenciones. Deja siquiera respirar á

Deh! a questa afflitta vergine
Sia il respirar concesso.
Copra a quell' alma ingenua,
Copra nostr' onte un velo:
Giudichi solo il cielo
Qual più di noi fallì!

Norma. Perfido!
Pollion. Or basti. *Per allontan.*
Norma. Fermati.
,, A me sottrarti speri?
,,*Pollion.* M' udrai fra poco
,,*Norma.* E inutile:
,, Leggo ne' tuoi pensieri.
,, Ma dì...pour tu nutrire
,, Speme qual nutri ardire?
,, Non è in mia man costei,
,, In mio poter non è?
,,*Pollion.* Cielo! E infierire in lei
,, potresti?...
,,*Norma.* In tutti e in me.
,,*Pollion.* No, no farai.
,,*Norma.* Vietarmelo
,, Credi, ó fellon?
Pollion Io l' oso.
Vieni *Afferra Adalguisa.*
Adalg. Mi lascia...Scostati...
Tu sei di Norma sposo. *Dividend. da*
Pollion. Qual io mi fossi obblio... [*lui.*
L' amante tuo son io. *Con tutto il*
E mio destino amarti, [*fuoco.*
Destin costei fuggir.
Norma. Ebben: lo compi...e parti. *Furore re–*
Seguilo *Ad Adalguisa.* [*preso*
Adalg. Ah pria morir!

esta virgen afligida. Cubra un velo nuestra vergüenza á los ojos de esta inocente; juzgue el cielo cual de nosotros está mas culpable.

Norma. Pérfido?
Polion. Baste ya. *Marchandose.*
Norma. Detente. Pretendes huir de mi?

Polion. Dentro de poco me oirás.
Norma. Es en vano. Conozco tus intentos.... Puedes abrigar tú una esperanza como la que concibes? No está esta jóven en mi mano? No está en mi poder?

Polion. Cielos! Y osarias ser cruel con ella?

Norma. Con todos y conmigo misma.
Polion. No: no lo harás.
Norma. Y crees poder impedírmelo, aleve?

Polion. Sí, podré. Ven. *Coge á Adalgisa.*

Adalg. Déjame...aparta. Eres esposo de Norma. *Desasiéndose de él.*

Polion. Olvido lo que soy....ménos de que soy tu amante; *Con el mayor entusiasmo.* que mi destino es amarte, y huir de Norma.
Norma. Bien está. *Reprimiendo la ira.* Cumple tu destino y parte. Síguele. *A Adalgisa.*
Adalg. Antes morir.

A 3.

Norma. Vanne, sì, mi lascia indegno,
Figli obblia, promesse, onore...
Maledetto dal mio sdegno
Non godrai d' un empio amore.
Te sull' onde, te su i venti
Seguiran mie furie ardenti:
Mia vendetta e notte e giorno
Ruggirà d' intorno a te.
Pollion. Fremi pure, e angoscia eterna.
Pur m' imprechi il tuo furore:
Questo amor che mi governa
E di te, di me maggiore.
Dio non v' ha che mali inventi
De' miei mali più cocenti....
Maledetto io fui quel giorno
Che il destin t' offerse a me.
Adalg. Ah! non fia, non fia ch' io costi
Al tuo cor si rio dolore.....
Mari e monti sian frapposti
Fra me sempre e il traditore.
Soffocar sapró i lamenti,
Divorar i miei tormenti:
Moriró perche ritorno
Faccia il crudo ai figli e a te.
Squillano i bronzi. NORMA *chiamata respinge d' un bracio Pollione e gli accenna di uscire Pollione s' allontana furente.*

FINE DEL' ATTO PRIMO.

A 3.

Norma. Vete, sí: abandóname, indigno: olvida á tus hijos, tus promesas, tu honor....Maldecido por mi venganza, no gozas de un amor criminal: en las ondas y en los vientos te seguirá mi furia, rugiendo de noche y de dia alrededor de tí.

Polion. Enfurécete enhorabuena, y fulmina contra mí las mayores imprecaciones: el amor que me agita es superior á mi fuerza y á la tuya. No ha inventado el averno males mas acerbos que los que padezco.....Cayó sobre mí la maldicion desde el dia en que te ví.

Adalg. Ah! No sea yo la causa de tan terrible dolor........Interpónganse montes y mares entre Adalgisa y su seductor. Yo sabré sofocar mi llanto, devorar mis tormentos: yo sabré morir para que el infiel se restituya á tí y á sus hijos.

Suenan los bronces. Norma cogiendo de un brazo á Polion, le ordena que salga. Polion se retira furioso.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la habitacion de NORMA. A un lado un lecho romano cubierto com una piel de oso, doude duerme los hijos de NORMA.

NORMA *pálida, alterada, con una lámpara eu la mano.*

Dormono entrambi....non pentirti, o core.
Obbrobrio avrian, maggior supplicio assai....
Schiavi d' una matrigna.....Ah! no: giammai.
Coraggio! non posso
Avvicinarmi....un gel mi prende e in fronte
Mi solleva il crin. Teneri figli
In questo sen concetti,
Da questo sen nutriti....Essi pur dianzi
Delizia mia....Raggio di speranza....
Essi nel cui sorriso
Il sorriso del ciel mirar credei!....
Ed io.....ah! Norma, di che....di che son rei?
Silenzio.
Di Pollion son figli....
Ecco il delitto. Essi per me son morti.
Dolor non v' ha che al mio dolor somigli....
Voglio....ma non....Son figli miei....miei figli!
Da un grido inorridita: i figlii si svegliano: li abbraccia e piange.
Clotilde?

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la habitacion de NORMA. A un lado un lecho romano cubierto con una piel de oso, donde duermen los hijos de NORMA.

NORMA *pálida, alterada, con una lámpara en la mano.*

Duermen los dos.....No te arrepientas, corazon mio......pues mayor seria aun su oprobio y su infelicidad....Esclavos de una madrastra... Ah! no: jamas. Animo! Pero no puedo acercarme....Un hielo frio se apodera de mí, y el cabello se me eriza. Tiernos hijos concebidos y alimentados en este seno.... que, poco hace, erais mi delicia y mi esperanza.... en cuya sonrisa creí ver la serenidad del cielo!.... y yo...... ha Norma! de qué...de qué son culpables!

Silencio.

Son hijos de Polion: aqui está su delito. Ellos han muerto ya para mí......no hay dolor igual al mio.....Quiero....pero......No, son hijos mios........! Hijos mios! *Da un grito horrorizada y despiertan los hijos; los abraza y llora.* Clotilde?

SCENA II.

Detta, e CLOTILDE.

Norma. Corri.....vola....
Adalgisa a me guida.
Clot. Ella qui presso
Solitaria s' aggira, e prega e plora.
Nor. Va. Si emendi il mio fallo, e poi si mora!

SCENA III.

NORMA, E ADALGISA.

Adalg.
Mi chiami, o Norma! Qual ti copre il volto
Triste pallor?
Norma. Pallor di morte—Io tutta
L' onta mia ti rivelo. A me prostrata
Eri tu dianzi, ed il perdon chiedevi
Del temuto Oroveso. Io questi figli
Nelle tue braccia pongo.
Adalg. Oh sventurata!
Oh innocenti fanciulli!
Norma. Sì....li porgi
Se tu sapessi!....ma infernal segreto
Ti si nasconda, Una preghiera sola
Odi e l' adempi, se pietá pur merta
Il presente mio duolo....e il duol futuro!.....
Adalg. Tutto, tutto io prometto.
Norma. Il giura.
Adalg. Il giuro.
Norma. Questi infelici....a te affido....
Adalg. Cielo!
A me gli affidi?

ESCENA II.

Dicha, CLOTILDE.

Norma. Corre....vuela, tráeme á Adalgisa.
Clot. Adalgisa? Por aqui cerca va divagando solitaria y sumergida en llanto.
Norma. Anda......Enmiendese el error; y luego muramos.

ESCENA III.

NORMA, ADALGISA.

Adalg. Llámasme, Norma! Qué triste palidez te cubre el rostro.
Norma. La palidez de la muerte. Voy á revelarte toda mi infamia. Poco hace que tú postrada en tierra me suplicabas el perdon del severo Oroveso. Yo confio á tu cuidado estos hijos mios.

Adalg. Desgraciada! inocentes niños!
Norma. Sí....llora por ellos...Si supieras!.... Pero mejor es ocultarse un secreto infernal. Solo exijo que escuches y cumplas una súplica mia, si mi presente estado y el en que pronto me hallaré merecen tu lástima.
Adalg. Todo.....todo te lo prometo.
Norma. Júralo.
Adalg. Lo juro.
Norma. Yo te entrego estos infelices.
Adalg. Cielos! Á mí me los entregas.

Norma. Nel romano campo
Guidali á lui. . . . che nominar non oso.
Adalg. Oh! Che mai chiedi? . . .
Norma. Sposo
Ti sia men crudo- Io gli perdono. . . . e moro.
Adalg. Ssposo! ah non mai!
Norma. Pei figli suoi t' imploro.
Deh! Con te, con te il prendi. . . .
Li sostieni, li difendi . . . .
Non ti chiedo onori e fasci;
A tuoi figli ei fian serbati:
Prego sol che i miei non lasci
Schiavi, abbietti, abbandonati:
Basti a te che disprezzata,
Che tradita io fui per tè.
Adalg. Norma....ah, Norma....ancora amata,
Madre ancor sarai per me.
Tienti i figli: non fia mai
Ch' io mi tolga á queste arene,.
Norma Tu giurasti.
Adalg. Sí giurai,
Ma il tuo bene, il sol tuo bene.
Vado al campo ed all' ingrato
Tutti io reco i tuo lamenti.
La pietá che m' hai destato
Parlerá sublimi accenti.
Spera. . . . spera. Amor, natura
Ridestarsi in lui vedrai. . . .
Del suo cor son io sicura. . . .
Norma ancor vi regnerá.
Norma. Ch' io lo preghi? ah! no: giammai
Piú non t'odo. Parti. Va.
A 2.
Adalg. Mira, oh Norma, ai tuoi ginocchi
Questi cari pargoletti.

Norma. Condúcelos al campo romano, y preséntalos....á aquel que no me atrevo á nombrar.

Adalg. Ah! qué exiges de mí!

Norma. Sea para tí un esposo ménos infiel.... Yo le perdono y muero.

Adalg. Esposo! ah! jamas.

Norma. Yo te lo ruego por sus hijos. Recíbelos en tus brazos, protégeles, defiéndeles..... No pido para ellos honores y fasces.... Esto quede reservado para tus hijos. Solo te ruego que no dejes á los mios en la esclavitud, la abyeccion y el abandono.... Bástete el pensar que por tí fui despreciada y vendida.

Adalg. Norma! Norma! Aun serás por mi esposa y madre amada. Conserva tus hijos. No dejaré nunca este pais.

Norma. Tú lo juraste.

Adalg. Sí, juré; pero no mas que tu bien. Voy al campo á llevar al ingrato tus lamentos. La compasion que me escitaste hablará con elocuencia. Ten aun confianza.... Verás en èl como se despierta el amor, la naturaleza. Yo conozco su corazon. Norma todavia reinará en él.

Norma. Qué yo le suplique? Ah! no: jamas. No quiero oirte. Déjame.

A 2.

Adalg. Mira, ó Norma, á tus plantas estas amadas prendas. Ten lástima de ellos, si de ti no la tienes.

Ah! pietá di lor ti tochi,
Se non hai di te pietá.

Norma. Ah! Perché la mia costanza.
Vuoi scemar con molli affetti?
Piú lusinghe, piú speronza
Presso a morte un cor non ha.

Adalg. Cedi....deh!....

Norma Ah! Lasciami!
Ei t' ama!

Adalg. E giá sen pente.

Norma. E tu?

Adalg. L' amai. Quest' anima
Sol l' amistade or sente.

Norma. O giovinnetta! E vuoi?

Adalg. Renderti i dritti tuoi,
O teco al cielo e a gli uomini
Giuro celarmi ognor.

Norma. Hai vinto... hai vinto...abbracciami...
Trovo un' omica ancor.

A 2.

Sí, fino all' ore estreme
Compagna tua m' avrai:
Per ricovrarti insieme
Ampia é la terra assai.
Teco del fato all' onte
Ferma opporró lo fronte,
Finché il mio cor a battere,
Io senta sul tuo cor.

SCENA IV.

Luego solitario presso il bosco de' Druidi, cinto da burroni e de caverne In fondo un lago attraversato da un ponte di pietra.

Guerrieri Galli.

1 Non parti?

Norma. Ah! por qué con muelles sentimientos quieres vencer mi constancia? Un corazon cercano á su último fin ya no se paga de lisongeras esperanzas.

Adalg. Cede ah! cede.

Norma. Déjame. El te ama!

Adalg. Y ya se arrepiente.

Norma. Y tú?....

Adalg. Le amé.....Mi pecho no siente ya mas que amistad.

Norma. Jóven generosa!.....Y quieres?....

Adalg. Restituirte tus derechos; ó de no, juro ocultarme contigo para siempre al cielo y á los hombres.

Norma. Venciste....venciste...abrázame... Aun encuentro una amiga enmedio de mi desgracia.

A 2.

Sí: hasta el fin de mi vida serás mi compañera: harto estensa es la tierra para darnos un abrigo. Yo arrostraré en tu compañía el rigor de los hados; hasta que sienta latir mi corazon junto al tuyo.

ESCENA IV.

Lugar solitario junto al bosque de los Druidas, rodeado de peñas y cavernas; y en el fondo un lago atravesado por un puente de piedra.

Guerreros galos.

Coro 1º No se fue.

2 Finora é al campo.
Tutto il dice. I feri carmí
Il fragor, il suon dell' armi,
Delle insegne il ventilar,
Tutti Attendiam. Un breve inciampo
Con ci turbi, non ci arresti;
E in silenzio il cor s' appresti
La grand' opra á consumar.

SCENA V.

Detti CROVESO.

Orov. Guerrieri, á voi venirne
Credea foriero d' avennir migliore.
Il generoso ardore,
L'ira che in sen vi bolle
Io credea secondar; ma il Dio non volle.
Coro. Come? E le nostre selve
L' abborrito Proconsole non lascia?
Non riede al Tebro?
Orov. Un più temuto e fiero.
Latino condotiero
A Pollion succede, e di dovelle
Possedti ligioni
Afforza il campo che ne tien prigioni
Coro. E Norma il sa? Di pace
E consiglieja ancor?
Orov. Ivan di Norma
La mente investigai. Sembra che il nume
Piú non favelli, e che la prenda obblio
Dell' universo.
Coro. E che far pensi?
Orov. Al fato
Piegar la fronte; separarci e nullo

2º Hasta ahora está todavia en el campo. Todo nos lo indica....los cánticos de guerra, el sonido de las armas, las bandederas desplegadas al viento.

Todos. Espeermos: un breve obstáculo no debe desanimarnos ni detenernos: preparémonos en silencio á llevar á cabo la grande obra

ESCENA V.

Dichos, OROVESO.

Orov. Guerreros! Yo esperaba poderos traer mejores nuevas. El ardor patriótico que hierve en vuestro pecho hubiera hallado en mí el mayor apoyo; pero el Dios no lo permitió.

Coro. Cómo? No va acaso à dejar nuestras selvas ese odiado Procónsul? No regresa á Roma?

Orov. Otro gefe latino mas temido y riguroso va á suceder á Polion, y nuevas legiones poderosas van á reforzar el campo que nos tiene esclavos.

Coro. Y sábelo Norma? Todavia aconseja la paz?

Orov. En vano quise investigar su parecer. Parece que la deidad haya enmudecido para siempre, y abandone el universo á un profundo olvido.

Coro. Y qué piensas hacer!

Orov. Doblar la frente al destino, separarnos,

Lasciar sospetto del fallitto intento.

Coro. E finger sempre?

Orov. Amara legge! Il sento.

Ah! Del Tebro al giogo indegno
Fremo io pure e all' armi anelo;
Ma nemico e sempre il cielo,
Ma consiglio é il simular.
Divoriamo in cor lo sdegno,
Tal che Roma estinto il creda:
Dì verrá che desto ei rieda
Piú tremendo a divampar.

Coro. Sí, fingiam, se il finger giovi;
Ma il furore in sen si covi.
Guai per Roma allor che il segno
Dia dell' armi il sacro altar!

SCENA VI.

Tenpio d' Irminsul. Ara du un lato.

NORMA, *indi* CLOTILDE.

Norma. Ei tornerà. Sì, mia fidanza è posta
In Adalgisa. Ei tornerà pentito,
Supplichevole, amante. Oh! a tal pensie
Sparisce il nuvol nero (ro
Che mi premea la fronte, e il sol m'arride
Come del primo ancor ai dì felici.
Clotilde!....

Clot. O Norma! Uopo è d'ardir.

Norma. Che dici?

Clot. Lassa!

Norma. Favella!

Clot. Indarno
Parlò Adalgisa e pianse.

y no dejar sospecha alguna de nuestros frustrados designios.

Coro. Y hemos de fingir siempre?

Orov. Dura ley es esta por cierto, lo conozco.... Ah! Yo tambien sujeto al vergonzoso yugo del Tiber, estoy bramando de corage, y anhelo las armas. Pero el cielo no nos es propicio, y es indispensable fingir. Devoremos el odio para que Roma lo crea estinguido. Dia vendrá que se despierte y estalle con mayor violencia.

Coro. Si: finjamos, si el fingir ha de sernos provechoso; pero mantengamos el furor en nuestro seno. Ay de Roma, cuando el altar dé la señal de las armas.

ESCENA VI.

Templo de Irminsul: á un lado el ara.

Sale NORMA *y luego* CLOTILDE.

Norma. El volverá....sí: en Adalgisa confio. El volverá arrepentido, humilde, amándome todavia....Oh! A esta idea desaparece la negra nube que cubria mi frente, y veo resplandecer el sol con el mismo brillo que en los primeros dias de nuestro amor. Clotilde!

Clot. Oh Norma! Es menester ánimo.

Norma. Qué dices?

Clot. Infeliz!

Norma. Habla.

Clot. En vano se esforzó Adalgisa en llorar y persuadirle.

Norma. Ed io fidarmi
Di lei dovea? Di mano uscirmi, e bella
Del suo dolore presentarsi all' empio
Ella tramava.
Clot. Ella ritorna al tempio....
Ed egli....
Norma. Siegui....
Clot. Ed egli
Rapirla giura ancora a piè del nume.
Norma. Tropo il fellon presume.
Lo previen mia vendetta. Qui di sangue..
Sangue romano sgorageran torrenti.
S' appressa all' ara. Batte tre volte lo scudo d' Irminsul
Coro di dentro. Squïla il bronzo di Dio!
Clot. Cielo Che tenti?

SCENA VII.

Acorrono da varie parti OROVESO, *i Druidi, i Bardi, le compagne di* NORMA. *A poco a poco il tempio si riempie d' armati* NORMA *nell' ara.*

Orov. Norma, che fu? Percosso
Lo scudo d' Irminsul, quali alla terra
Decreti intima?
Norma. Guerra....
Stragə, sterminio.
Orov. E a noi pur dianzi pace
S' imponea pel tuo labbro!
Norma. Ed ira adesso....
Armi, furore, morti.
Il cantico di guerra alzate, o forti!

Inno guerriero.

1º Guerra, guerra: le galliche selve
Quante han quercie producon guerrier:

Norma. Y yo debia fiar en ella? Ha querido escaparse de mi poder y presentarse al infiel embellecida con su dolor.

Clot. Ella vuelve al templo; y él....

Norma. Sigue....

Clot. El jura arrebatarla al pie mismo del altar.

Norma. Demasiado espera el aleve. Mi venganza trastornará su intento. La sangre romana va á correr á torrentes.

Se acerca al altar y dá tres golpes al escudo de Irminsul.

Coro de dentro. Suena el escudo de nuestro Dios.

Clot. Cielos! Qué vas á hacer?

ESCENA VII.

Acuden de varios lados OROVESO, *los Druidas, los Bardos y las campañeras de Norma. El templo se va llenando poco à poco de hombres armados.* NORMA *está en el ara.*

Orov. Norma! què ha sido? Qué decretos intima à la tierra el resonante escudo de Irminsul?

Norma. Guerra, estrago, esterminio.....

Orov. Ahora poco nos ordenaba la paz por tus labios.

Norma. Y ahora nos ordena odio, armas, furor, mortandad. Oh valientes! entonad el cántico guerrero.

Himno guerrero.

1º Guerra! guerra! Los bosques de la Galia producen tantos guerreros, como enci-

Qual sui greggi fameliche belve
Sui romani van essi a cader.

2 Sangue, sangue: la galiche scuri
Fino al tronco bagnate ne son.
Sovra i flutti del Ligeri impuri
Ei gorgoglia con funebre suon.

3 Strage, strage, sterminio, vendetta!
Già comincia, si compie, s' affretta.
Come biade da falci mietute
Son di Roma le schiere cadute.
Tronchi i vanni, recisi gli artigli,
Abbattuta ecco l' aquila al suol.
A mirar il trionfo de' figli
Tiene il dio sovra un raggio di sol.

Orov. Prosiegui dunque, o Norma,
E la vittima accenna.

Norma. Ella fia pronta
Non mai l' irato nume.
Di vittime mancò.–Ma qual tumulto?

SCENA VIII.

Detti, ELOTILDE *faettolosa.*

Clot. Al nostro tempio insulto
Fece un romano, e nel recinto sacro,
A' nostri mal celato, egli fu coltor

Tutti. Un Romano!

Norma. (Che ascolto
Se mai foss' egli!)

Tutti. A noi vien tratto.

Norma. (E desso!)

SCENA IX.

Detti, POLLIONE *fra soldati.*

Orov. E Pollion!

nas tiene: ellos caerán sobre los romanos, como sobre el rebaño las fieras hambrientas.

2º Sangre! sangre! Las gálicas segures estan bañadas en ella hasta el puño: ella turba las aguas del Liger con olas impuras, y corre en ella con fúnebre estruendo.

3º Ya se acerca, ya comienza el estrago, el esterminio, la venganza. Caen las falanges romanas como los sembrados al pasar la hoz; y quebradas las alas, cortadas las garras, el águila romana yace rendida en el suelo. El númen baja sobre un rayo de luz para presenciar la victoria de sus hijos.

Orov. Prosigue, pues, ó Norma, y señala la víctima.

Norma. Pronto parecerá. Jamas á nuesrro númen faltaron víctimas. Pero qué tumulto?....

ESCENA VIII.

Dichos y CLOTILDE *apresurada.*

Clot. Un romano insultó nuestro templo, y ha sido cogido disfrazado en su recinto.

Todos. Un romano!

Norma. (Qué escucho! Si fuese él!)

Todos. Ya nos lo traen.

Norma. (Él es.)

ESCENA IX.

Dichos: POLION *entre guardias.*

Orov. Es Polion.

Norma. (Son vendicata adesso!
Orov. Sacrilego nemico, e chi ti spinse
A violar queste temute soglie,
A sfidar d' Irminsul?
Pollion. Ferisci....
Ma non interrogarmi.
Norma. Io ferir deggio. *Svelandosi.*
Scostateni.
Pollion. Chi veggio!
Norma!
Norma. Sí, Norma.
Il sacro ferro impugna.
Vendica il tempio é il Dio.
Norma. Sí, feriano.....Ah! *S'arresta.*
Tutti. Tu tremi?
Norma. (Ah! non poss'io.)
Orov. Che fia? Perchè t'arresti?
Norma. (Poss'io sentir pietá!)
Coro. Ferisci!
Norma. Io deggio.
Interrogarlo. Investigar qual sia
L'insidiato o complice ministro
Che il profan persuasse a fallo estremo.
Ite per poco.
Tutti. Che far pensa?
Pollion. (Io fremo!)
La scena rimane sgombra.

SCENA X.

NORMA, POLLION.

Norma. In mia mano alfin tu sei,
Niun potria spezzar tuoi nodi.
Io lo poso.

Norma. (Ahora estoy vengada!)
Orov. Sacrílego enemigo! quién te indujo á violar ese lugar tremendo, y á provocar el enojo de Irminsul?
Polion. Hièreme; pero no me preguntes.

Norma. A mi me toca herir..... Apartaos.

Polion. Qué veo! Norma!
Norma. Sí: Norma.
Todos. Empuña el hierro misterioso. Venga el templo y la deidad.

Norma. Sí: voy á herir.... Ah! *Se detiene.*
Todos. Tiemblas?
Norma. (Ah! no puedo!)
Orov. Qué será? Por qué vacilas?
Norma. (Es posible que sienta lástima aun.)
Orov. Hiérele.
Norma. Primero debo examinarle, y procurar saber quién es el cómplice que ha inducido al profano á semejante delito.

Todos Qué querrá hacer?
Polion. (Me estremezco de furor.
Quedan los dos solos en la escena.

ESCENA X.

NORMA, POLION.

Norma. Caiste en mis manos. Nadie es capaz de romper tus cadenas. Solo yo puedo hacerlo.

Pollion. Tu nol dei.

Norma. Io lo voglio.

Pollion. Come?

Norma, M'odi.

Pel tuo Dio, pei figli tuoi
Giurar dei che d'ora in poi....
Adalgisa fuggirai.....
Che tua fe scordata omai!....
Io la vita ti perdono
E non piú ti rivedró.
Giura.

Pollion. Non. Si vil non sono.

Norma. Giura, giura!....

Pollion. Ah! pria morró!

Norma. Non sai tu che il mio furore
Passa il tuo?

Pollion. Ch'ei piombi attendo.

Norma. Non sai tu che ai figli in core
Questo ferro?....

Pollion. Dio! Che intendo?

Norma. Sí: sovr'essi alzai la punta.....
Vedi....vedi a che son giunta!
Non ferri, ma tosto....adesso....
Consumar poss'io l' eccesso....
Un istante....e d' esser madre
Mi poss'io dimenticar.

Pollion. Ah crudele! In sen del padre
Il pugnale tu dei vibrar.
A me il porgi.

Norma. A te!

Pollion. Che spento.
Cada io solo!

Norma. Solo! Tutti
I romani cento a cento
Fian mietuti, fian distrutti....
E Adalgisa....

Polion. Pero no debes..

Norma. Lo quiero.

Polion. Cómo?

Norma. Por tus Dioses y por tus hijos has de jurarme que en adelante huirás de Adalgisa.... y que la fidelidad que hasta aqui has olvidado.... Entónces te perdono la vida, y no te veré mas. Júralo.

Polion. No: no soy tan vil.

Norma. Jura! jura!

Polion. Primero moriré.

Norma. No sabes que mi furor escede al tuyo?

Polion. No espero mas sino que se desplome sobre mí.

Norma. No sabes que este acero se clavará en el pecho de tus hijos?

Polion. Dioses! Qué escucho?

Norma. Sí: ya lo levanté sobre ellos.... mira, mira à qué me has conducido. No descargué el golpe; pero en un momento.... ahora mismo puedo hacerlo.... Y puedo por un instante olvidar que soy madre.

Polion. Cruel! Esgrímelo contra el pecho de su padre. Dámelo.

Norma. A tí?

Polion. Caiga yo solo!

Norma. Solo? todos los romanos quedaràn destruidos á millares..... y Adalgisa.....

Pollion. Ahime'!

Norma. Infedele

Alla patria....

Pollion, Ebben, crudele!....

Norma. Adalgisa fia punita....

Nelle fiamme perirá.

Pollion. Oh! ti prendi la mia vita;

Ma di lei....di lei pietá.

A 2.

Norma. Preghi alfin....Indegno, è tardi!

Nel suo cor ti vó ferire.

Giá mi pasco ne'tuoi sguardi

Del suo duol, del suo morire.

Posso alfine e voglio farti

Infelice al par di me!

Pollion. Ah! T'appaghi il mio terrore:

Al tuo piè son io piangente....

In me sfogga il tuo furore,

Ma risparmia un'innocente.

Basti, basti a vendicarti

Ch'io mi sveni innanzi a te!

Dammi quel ferro!

Norma. Sorgi.

Scostati.

Pollion. Il ferro....il ferro....

Norma. Olá, ministri,

Sacerdoti, accorrete.

SCENA ULTIMA.

Detti: ritornano i precedenti

Norma. All' ira vostra

Nuova vittima io svelo. Una spergiura

Tradì la patria fede.....il Dio degli avi

Offese infame, ed al nemico odiato....

Polion. Ay de mí!

Norma. Infiel à su patria....

Polion. Y qué?

Norma. Adalgisa será castigada y morirá entre las llamas.

Polion. Ah! quítame la vida en buena hora; pero ten lástima de ella.

A 2.

Norma. Ya te humillas y suplicas?.... Pero ya es tarde, malvado! Voy á herirte en su corazon. Ya me saboreo en tus miradas de su muerte y sufrimientos. Ya puedo y quiero hacerte tan desdichado como yo.

Polion. Ah! satisfágate mi terror.... yo me echo llorando á tus pies: desahoga en mi tu furor; pero no seas injusta contra una inocente. Baste en fin á tu venganza que yo me quite la vida á tu presencia. Dame ese acero.

Norma. Levántate.... apártate.....

Polion. El acero! el acero!

Norma. Ola! Ministros! Sacerdotes! acudid!

ESCENA ULTIMA.

Dichos, y vuelven los demas.

Norma. Voy á anunciar á vuestra venganza una víctima. Hay una perjura que hizo traicion á su patria.... Ofendió al Dios de nuestros abuelos, y con el aborrecido enemigo.....

Tutti. O delitto! o furor o ingiusto fató!
Norma. Sí, preparate il rogo.
Pollion. Ancor ti prego....
Norma: pietá!
Tutti. Ne svela il nome!
Norma. (Io rea
L' innocente accusar del fallo mio!)
Tutti. Parla....Chi é dessa?
Pollion. Ah! non lo dir!
Norma. Son io
Orov. Tu, Norma!
Norma Io stessa. Il roga ergete.
Coro. (D' orrore io gelo!)
Pollion. (Mi manca il cor!)
Tutti. Tu delinquente!
Pollion. Non lo credete.
Norma. Norma non mente.
Orov. Oh mio rossor!

Tutti.

Norma. Qual cor tradisti, qual cor perdesti
Quest' ora orrenda ti manifesti:
Da me fuggire tentasti invano,
Crudel romano, tu sei con me!
Un nume, un fato di té piú forte
Ci vuole uniti in vita e in morte.
Sul rogo istesso che mi divora
Sotterra ancora saró con te.
Pollion. Ah! troppo tardi t' ho conosciuta....
Sublime donna, io t' ho perduta....
Col mio rimorso é amor rinato,
Piú disperato, furente egli é.
Moriamo insieme....ah!....sí, moriamo;
L' estremo accento sará ch'io t'amo.
Ma tu morrendo non m' abborrire;
Pria di morire perdona a me!

Todos. Oh delito! oh furor! oh suerte injusta!
Norma. Preparad la hoguera.
Polion. Ruégote, ó Norma todavía.... compasion!
Todos. Declara su nombre.
Norma. (Yo culpable acusaria á una inocente de mi delito!)
Todos. Habla: quièn es?
Polion. No la digas, por Dios!
Norma. Yo misma soy.
Orov. Tú, Norma!
Norma. Sí: yo. Levantad la hoguera.
Coro. (Helado estoy de horror!)
Polion. (No puedo resistir á ese golpe.)
Todos. Tú criminal?
Polion. No la creais.
Norma. Norma no miente.
Orov. Oh confusion!

Todos.

Norma. Conoce en esta hora terrible que corazon es el que engañaste el que perdiste ya. En vano intentaste separarte de mí: no, romano, cruel: conmigo quedas. Un destino mas poderoso que tus proyectos quiso que estuviéramos juntos en vida y en muerte: yo estaré contigo en la hoguera que me consuma, y debajo de la tierra que me cubra.
Polion. Tarde te he conocido, generosa muger! ya te perdí para siempre. Con mi remordimiento ha renacido mi amor; pero esto mismo aumenta mi furor y desesperacion. Muramos juntos... ah! sí, muramos. Mi último acento será decirte que te adoro. Pero no me aborrezcas al morir, y ántes que espires concédeme tu perdon.

Orov. Coro. Oh! In te ritorna, ti rassicura.
Canuto padre te ne scongiura.
Di che deliri, di che tu menti,
Che stolti accenti uscir da te.
Il Dio severo che qui t' intende
Se stassi mutto, se il tuon sospende,
Indizio é questo, indizio espresso
Che tanto ecceso punir non dé.
Orov. Norma, deh! Norma! Scolpati.
Taci? ne ascolti appena?
Norma. Cielo! I miei figli!
Pollion. Ahi, miseri!
Xorma. I nostri figli!
Pollion. Oh pena!
Coro. Norma, sei rea?
Norma. Si, rea.
Oltre ogni umana idea.
Tutti. Empia?
Norma. Tu m' odi! *A Orov.*
Orov. Scostati!
Norma. Deh? m' odi!
Orov. Oh mio dolor?
Norma. Son madre!.... *Piano ad Orov.*
Orov. Madre!
Norma. Acquetati
Clotilde ha i figli miei.....
Tu gli raccogli....e ai barbari
Gl' involva insiem con lei....
Orov. Giammai....giammai....Va.....lasciami!
Norma. Ah, padre! un prego ancor. *Inginoc.*
Deh! non volerli vittime
Del mio fatale errore:
Deh! non troncar sul fiore
Quella innocente etá!
Grazia per lor non credere

Orov. Coro. Vuelve en tì, tranquilízate: tu anciano padre te lo ruega: dí que deliras, que mientes, que no has proferido mas que voces insensatas. Si la deidad severa que escucha tus palabras permanece muda y suspende el rayo de su ira, es señal segura de que no debe castigar este estravio.

Orov. Norma! Norma! Disculpate.... Callas? No nos atiendes?

Norma. Cielos! y mis hijos!

Polion. Desdichados!

Norma. Nuestros hijos!

Polion. Oh dolor!

Coro. Norma, eres delincuente?

Norma. Sí: delincuente: mas allá de lo que cabe en la imaginacion.

Todos. Malvada!

Norma. Oyeme tú. *A Orov.*

Orov. Apártate.

Norma. Oyeme, por Dios!

Orov. Oh dolor!

Norma. Soy madre. *Bajo á Orov.*

Orov. Madre!

Norma. Sosiégate. Clotide tiene mis hijos.... recógelos, y arráncalos del poder de los bárbaros, junto con aquella....

Orov. Jamas.... Jamas... Vete... déjame.

Norma. Padre mio! otra súplica tengo que haceros. *Se arrodilla.* No permitais que sean víctimas de mi fatal estravío. No acabe su vida en la misma aurora. No creas que sea un favor el conservarles

Vita cosí concessa:
Dono crudele é dessa,
Víta di duol sarà!
Pensa che son tuo sangue....
Del sangue tuo pietà!
Padre, tu piangi!
Orov. Oppresso é il core.
Norma. Piangi e perdona.
Orov. Ha vinto amore.
Norma. Ah! tu perdoni, quel pianto il dice.
Pollion. Norma. Io piú non chiedo: io son felice
Cotent$^{a}_{o}$ il rogo ascenderó.
Orov. Ah! consolarmene mai non potró!
Coro. Piange, prega, che mai spera?
Qui réspinta é la preghiera.
Le si spogli il crin del serto,
Sia coperto di squalor.
I Druidi la coprono d' un velo nero.
Vanne al rogo ed il tuo scempio
Sia vendetta al sacro tempio.
Essecrato il nome tuo
Nelle Gallie sarà ognor.
Orov. Va, infelice!
Norma. Padre addio!
Pollion Il tuo rogo, o Norma, è il mio.

A 3.

Nor. Pol. Là più puro, là più santo
Incomincia eterno amor!
Orov. Sgorga alfin, prorrompi, o pianto:
Sei permesso a un genitor!....

FINE.

una vida que será únicamente de tristeza y de dolor. Pero acúerdate de que son sangre tuya; y ten compasion de tu propia sangre. Lloras, padre!

Orov. Mi corazon se halla oprimido.

Norma. Llora, y perdóname.

Orov. Venció el amor.

Norma. Ah, tú me perdonas: tu llanto me lo declara.

Polion. Norma. No deseo mas: ya soy feliz, y subiré contento / contenta á la hoguera.

Orov. Ah! yo nunca tendrá consuelo.

Coro. Llora, ruega.... que puedé esperar? Aquí no se admiten ruegos; arránquese la corona de sus sienes; y cúbrasela con el velo funeral.

Los Druidas la cubren con un velo negro.

Coro. Camina hácia la hoguera, y tu castigo vengue la profanacion del templo. Tu nombre será siempre execrado en las Galias.

Orov Anda, infeliz!

Norma. Padre! adios!

Polion Tu hoguera será la mia.

A 3.

Norma. Polion. Allí comenzará otra época de un amor mas puro é inocente.

Orov. Rompa mi llanto por fin, y permítase á un padre este consuelo.

FIN.





